

# ANTOLOGIA DE AMERICANISMOS

(Extracto del libro )

Thesaurus T.V Centro Virtual Cervantes New York

Por AUGUSTO MALARET.

Tomado por Tobit Azarías

El alma de las palabras, libro de valiosa investigación, excelente trabajo de semántica española escrito en nuestra América, revela, con lujo de detalles, interesantes secretos del idioma, y, al abrir sus páginas, el lector asiste al espectáculo maravilloso de la formación de las palabras por yuxtaposición, hibridismo, trasplante, invención y otros recursos tradicionales que dan vigor y riqueza al lenguaje. Su sabio autor, el benemérito Padre Félix Restrepo, de amplia cultura humanística, ha conquistado uno de los puestos sobresalientes en la lingüística de los tiempos actuales. En estos días en que se rinde merecido homenaje al egregio hijo de Colombia, recordamos las enseñanzas que nos proporcionó el estudio de este libro admirable, y aprovechamos la oportunidad para dar a conocer el siguiente fragmento de nuestra Antología de americanismos, palabras con alma americana que autorizados escritores colombianos han empleado sin comillas despectivas ni desvinculador tipo de letra en alabadas creaciones literarias.

\*\*\*\*

**AGUAMASA.** Colombia. Lo que resulta de lavar el maíz pilado con mezcla de desperdicios de la cocina. Es alimento de animales domésticos. "Los cerdos comen en el chiquero los desperdicios; introducen en los bongos con aguamasa el hocico...". Mejía Vallejo, La tierra éramos nosotros,

**ALTIPLANO.** AmMerid. Altiplanicie. "Razonando así, el maíz sería originario del altiplano de México". Emilio Robledo, Vida del Mariscal Jorge Robledo (1945),

**AMOLADO.** Colomb. Corozo tarado de plomo que se emplea en el juego de bolas. "... en tanto que los hijitos del alcalde... sacan de los guarnieles... los amolados para despertar envidias". Tomás Carrasquilla, Dinitas Arias.

**ARREGIONADO.** Costa Atlántica (Colombia.). Impulsivo, "...digamos como Pármene, el arregionado muchacho de la madre Celestina...". Antonio José Restrepo, El cancionero de Antioquia (1930),

**AVENTARSE.** Colomb. y Perú. Lanzarse; abocarse en ademán amenazante. "... en aquella memorable sesión del Senado de 1932, cuando... la nación se vio aventada a la guerra". Fernando Gómez Martínez, Ofrecimiento del homenaje al Doctor Esteban Jaramillo (Revista Católica Bolivariana, N 472)

**BAGRERA.** Colombia. Atarraya especial para pescar bagres. "... para encargarle una bagrera. Esta clase de red le satisfacía más que la atarraya". Jaime Buitrago, Pescadores del Magdalena (1938)

**BAMBA.** Colombia y Ecuador. Protuberancia que suele nacer en el tronco de un árbol. "No de todos los palos del monte se pueden hacer vihuelas; ha de escogerse, precisamente, el cedro, y no todo él, sino las solas raíces o bambas". Restrepo, El cancionero de Antioquia,

BATEA. Americano. Bandeja; barreño; cubo, "...meneaba con orgullo la batea orera". Jaime Buitrago, Hombres trasplantados,

BOGAR. Colombia Sorber, beber de un sorbo. "Otros se bogan el caliente claro / y se toman la leche con la arepa". Gregorio Gutiérrez González, Memoria sobre el cultivo del maíz... (1866), CACICAZGO. Amér. Dignidad de cacique. // Territorio que éste posee. "Corre la nueva en alas de la fama / y el cacicazgo entero se estremece". Julio Arboleda, Gonzalo de Oyón

CACHO. Colombia., Chile, Ecuador y Venezuela. Cuerna, aliara. "Adelante, valientes muchachos; / suenen cajas, y trompas, y cachos". Rafael Pombo.

CACHUMBO. Colombia. Bucle de cabello. "No me quiere peinar de cachumbos...". Tomás Carrasquilla, La marquesa de Yolombó,

CANEY. Colomb., Cuba y Venez. Bohío, cabana. "... mantenía conversación en el caney con Sebastiana". José Eustasio Rivera, La vorágine, 61.

CANOA. América. Embarcación indígena, "...sobre tu dorso de cristal murmura / un cantar, y se mece la canoa". Jorge Bayona Posada, Río Magdalena.

CAPA. Antillas, Colombia y Río de la Plata. Hoja de tabaco que sirve para la envoltura exterior del cigarro. "Copas de oro, las rodillas / por turno sirven entrambas: / en la izquierda va el capote, / en la derecha, la capa". Aurelio Martínez Mutis, Romancero del tabaco,

CAPACHO. Colombia. La espata que envuelve la mazorca de maíz. "En el costillar del techo, las mazorcas de maíz, unidas por las hojas del capacho...". F. de P. Rendón, Inocencia

CAPONEARSE. Colombia. Formar capones o rositas el maíz. "Los granos al calor se caponean". Gregorio Gutiérrez González, Memoria... (1866),

CARAMANCHEL. Colombia. Figón, merendero, ventorro. "Al fin se colocó en el caramanchel o ventorro de Eusebio". Jaime Buitrago, Pescadores del Magdalena,

CARRIEL. AmCentral., Colombia Ecuador y Venezuela. Bolsa de cuero, cartera. "Chupa el arriero el tabaco, / y al ver que no tiene fuego, / de su carriel va sacando / eslabón, piedra y yesquero". Epifanio Mejía, El arriero de Antioquia.

CATABRE. Colombia y Venezuela. Cierta vasija. "Pero ya es hora de sembrar. Los peones / con el catabre sembrador terciado / se colocan en fila...". G. Gutiérrez González, Memoria

CAUCHERÍA. AmMerid. Explotación de caucho. Cauchero es el explotador o trabajador de caucho. "... y la existencia de un régimen virtualmente esclavista en las caucherías de la Amazonia". Antonio García, Indigenismo en Colombia. "Leonardo... pertenecía a una familia de caucheros... Era muy popular en todas las caucherías por su carácter jovial". César Uribe Piedrahita,

CEJA de monte. Bolivia, Colombia, Cuba, Perú, Río de la Plata y Santo Domingo. Montículo aislado. "Tal de hienas la tropa carnícera... / Deja el cubil llevada del instinto / Y en la ceja del monte oculta espera". Julio Arboleda, Gonzalo de Oyón (Cuadro tercero). "Por eso se la halla de preferencia en los bosques y cejas que bordean los ríos". Enrique Pérez Arbeláez, Método químico-industrial... (Rev. de la Academia Colombiana de Ciencias, N° 22 de 1945).

CLARO. Colombia. La parte líquida de la comida llamada mazamorra. "El claro no solamente es gran calmante de la sed, sino que es hasta sudorífico si se toma caliente". Tomás Carrasquilla, Hace tiempos, I

COLONIAJE. Amér. Sistema de gobierno que estableció España en sus colonias americanas. "Fue el Conde de Aranda uno de los pocos hombres de Estado... Quiso estructurar el coloniaje hispano en América de un modo diferente...". Rubén Darío Restrepo, Causas filosóficas... (Univ. Caí. Bolivia. (Medellín),

CONUCO. Antillas y Venezuela Pequeña heredad o campito, con su rancho. "Yo, para ser benemérito / desde el solio hasta el conuco, / no ambicionara otro mérito / que haber compuesto el bambuco". Rafael Pombo, El bambuco.

COTUDO. Argentina., Colombia., Chile y Guatemala. Que tiene coto o bocio. "Las negras y los cotudos han sido amplio tema de inspiración para los poetas populares de Boyacá". Octavio Quiñones Pardo, Otros cantares de Boyacá (1944),

CHALUPA. Colombia, Ecuador, México, Perú y Puerto Rico. Especie de canoa. "En los ríos y en los mares se desarrollan lentamente ... las goletas, las chalupas y piraguas". J. Emilio López, Comentarios, {Univ. de Antioquia (Medellín), N° 71-72 de 1945).

CHAPETÓN. Americanismo. Nombre que se dio despectivamente a los españoles. "La vergonzosa derrota de los tercios españoles. .. hizo creer a Montalvo... en la definitiva evacuación del territorio por los chapetones". Abraham González Zea, El Chocó en la historia. \*

CHINCHORRO. Colombia., Panamá, Puerto Rico, Santo Domingo y Venezuela- Hamaca de red. "Tendidos luego en el chinchorro, meditamos en las emociones del día". Agustín Nieto Caballero, El llanero {Senderos (Bogotá), N° 17 de 1935).

CHINGUE. Colombia. Camisón de baño para mujer. "Lenta y perezosa se despoja de sus vestidos, ciñe el chingue a sus carnes...". Antonio Cardona Jaramillo, Matea (Rev. de Indias, N° 31 de 1941).

CHOCIL. Colombia. La choza del pescador. "... mas el ciclón no deja de visitar de vez en cuando sus riberas, desbaratando los chociles". Jaime Buitrago, Pescadores del Magdalena,

CHOCLO. AmMerid. Mazorca de maíz tierno. "A aguardar que maduren las mazorcas niñas y endurezcan los choclos aún blandos". Botero Restrepo, Andágueda,

CHOCOLATE. América. Bebida hecha de cacao. "Al chocolate clásico, la dama ya no invita". José Joaquín Casas, Vagueando por Santa Fe.

CHÓCOLO. Colombia. Choclo o mazorca de maíz tierno. "Los granos blanquísimos del chócolo dulce se endurecerían hasta convertirse en mazorca...". Mejía Vallejo, La tierra éramos nosotros,

CHUMBE. Argentina, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela. Faja para ceñir el vestido. "Descuelga de una cuerda unas sayas remendadas; se las viste, se las amarra con un chumbe...". Tomás Carrasquilla, El ángel.

CHURRETA. Colomb. Tralla de cuerda. "Con su churreta de flexibles guascas que fuertemente al agitar rechina...". G. Gutiérrez González, Memoria..., III.

DISCRIMINAR. Argentina, Colombia, Guatemala, Perú, Santo Domingo, Uruguay y Venezuela. Separar; distinguir; diferenciar una cosa de otra. "Queda así completa la monografía... para lo cual fue preciso discriminar pacientemente lo que está disperso en la vasta obra del maestro". Manuel Antonio Bonilla, Ensayo sobre la gramática... de Andrés Bello (Caracas, Venezuela, 1948, pág. 78). "Nuestro autor... ha proporcionado instrumento precioso para analizar y discriminar los diversos oficios que puede desempeñar un mismo término...". Rufino J. Cuervo (citado por Manuel Antonio Bonilla, ob. cit., pág. 42). \*

DURMIENTE. América. Traviesa de vía férrea. "El reforestar con árboles de fácil crecimiento, para leña y carbón... para durmientes de ferrocarril...". Luis López de Mesa, Tolima en Rev. Arte (Ibagué), N° 45-46 de 1945, pág. 101).

EMBEJUCARSE. Colombia. Enflaquecerse. "Embejucado, enjuto, con el cigarrillo que le tiembla entre las manos...". Germán Arciniegas, Tomás Carrasquilla, (1936), 117. EMBIJAR. Amér. (No en Perú ni Puerto Rico.). Teñir con bija o achiote. "El cacique se había embijado el rostro con achiote y miel". Rivera, La vorágine, 134.

ENAGUAS. América. Vestidura que usan las mujeres debajo de la saya. "Por fin, una mulata decrépita asomó a la puerta de la cocina enjugándose las manos con el ruedo de las enaguas". Rivera, La vorágine, 29.

ENTEJAR. AmCentral., Argentina, Colombia, Cuba, Chile, Ecuador, Uruguay, México y Venezuela. Tejar. "... la habitación es de tapia o de adobe, y en ambos casos, entejada". Antonio Panesso Robledo, Del folklore antioqueño {Rev. de Folklore (Bogotá), son una verdadera maravilla". Octavio Quiñones Pardo, Otros cantares de Boyacá, 201.

FOETE. AmCentral., Antillas, Colombia., Ecuador, México., Perú y Venezuela. Látigo. "El capataz exige diez litros diarios, y el foete es usurero que nunca perdona". Rivera, La vorágine, 112.

FOTUTO. Colombia., Cuba, Panamá, Perú y Puerto Rico. Trompa hecha de un caracol. "... dio, en memoria de la gesta, / sus fotutos, a la orquesta / del cacique Pipatón". Aurelio Martínez Mutis, Romancero del tabaco,

\*GAMONAL. AmCentral. y Merida. (No en Chile). Cacique de pueblo. "Autorizados para enajenar sus resguardos, en 1838, inmediatamente los vendieron a vil precio a los gamonales de sus pueblos". Salvador Camacho Roldan, Mis memorias, 97. GARROTERA. Colomb. Tunda de garrotazos. "Se van reuniendo los 'compadres'... que gritan cuando comienza una garrotera de padre y señor mío". Antonio José Restrepo, De la poesía popular en Colombia. \*

GARZA {Saber uno dónde pone la). Colombia Ser muy versado o listo. "... porque hay un burgomaestre / de ojos azules y clara / malicia, que sabe bien / en dónde ponen las garzas". Aurelio Martínez Mutis, Romancero del tabaco. \*

GOMA. Amér. Caucho o goma elástica. Deriv. normal: gomero: explotador o trabajador de goma. "Bien saben los gomeros que el oro vegetal no enriquece a nadie". Rivera, La vorágine.

GUANDO. Colombia., Ecuador, Panamá, Perú y Venezuela. Andas, camilla, parihuela. "Y la mujer lo llevaba en guandos todos los días hasta el lugar de las siembras". Jaime Buitrago, Hombres trasplantados, 149.

**GUANO.** América. Abono formado por el excremento de aves marinas, o estiércol de cualquier animal siempre que pueda usarse como abono. "Está poblada de millares de aves nocturnas que producen el guano en extraordinaria abundancia". Víctor Sánchez Montenegro, Panorama folklórico de Nariño (Rev. de Folklore (Bogotá), N° 4 de 1949)

**GUAQUERÍA.** ArnCentral. y Colombia. Tesoro enterrado. // La costumbre de registrar guacas o huacas en busca de objetos de valor. Deriv. normal: gUAQUERO. "En otros sitios de la selva... han iniciado trabajos de gUAQUERÍA". Jaime Buitrago: Hombres trasplantados, 49. "De pronto las paredes de la guaca se derrumbaron y los dos gUAQUEROS quedaron sepultados vivos". Ib., id., 32. "Como acuñado en oro de gUAQUERÍA... A. C. J. ha realizado en frescas voces quindianas su primer libro de cuentos". Emilio Rico (Rei>. Arte (Ibagué), julio de 1945, pág. 67).

**GUARAPO.** América. Jugo de la caña dulce. // Cierta bebida fermentada. "Cañita amarilla del trópico, madre de la miel y abuela del picante guarapo". Jaime Buitrago, Hombres trasplantados

**GUASA.** América. Chanza, burla. "Como se verá... el pueblo... no le tiene miedo a la patasola... Su guasa va hasta la irreverencia". Restrepo, Cancionero, 78.

**GUAYUCO.** Colombia. y Venezuela Taparrabo. "... andan enteramente desnudos o solamente cubiertos por el guayuco". Jorge Alvarez Lleras, El Chocó, (1923), 126.

**HULE.** América. Cierta tela impermeable. "Cabalga el Virrey su muía, / de orejón vestido a guisa: / ruana azul de pelo crespo, / sombrero grande de jipa / cubierto con hule rojo". Ruperto S. Gómez, La emigración española {Poesías, 67).

**IRRIGAR.** América. Regar. Se aplica especialmente al riego de un terreno por medios artificiales. "... aunque no faltan corrientes de buen caudal en la región, de donde poder derivar canales y acequias. Pero como ese trabajo de irrigación es muy costoso...". Luis Flórez, Alimentación en Coyaima (Tolima) (Rev. de Folklore (Bogotá), las mesas cernedoras, oscurecido por la jagua". Jesús Botero Restrepo, Andágueda, IV.

**JÁMPARO.** Colombia. Bote, canoa. "Ese de los champanes y las balsas y los jámparos de los negros... que se juegan la vida en los bundes y las crecientes". Antonio Cardona Jaramillo, Matea {Rev. de las Indias, N° 31 de 1941, pág. 235).

**JIPIJAPA.** Amér. Por antonomasia, el sombrero que se fabrica con la paja así llamada. Var. en Colomb.: jipa. "Los trajes de los hombres no eran más fastuosos: sombrero jipijapa. .. ; capote de calamaco de colores subidos...". Salvador Camacho Roldan, Mis memorias, 95. "Bajo su ruana de hilazas ásperas y el jipa desteñado...". Alberto Duran Lucerna, Geografía literaria de Colombia

**JÍQUERA.** Colombia. Jigra o mochila. "Un día entra por el callejón la comadre Abigaíl. Viene con el tapado de panochas y una jíquera de frísol verde". Tomás Carrasquilla. \*

**MADRINO.** Argentina. y Colombia. Árbol que, a modo de galga, se escoge para derribar otros. "Una fila de árboles... / y arriba de ellos, para echarlo encima, / el más copudo por madrino buscan". G. Gutiérrez González, Memoria, 1.

**MARIHUANO.** México. Entregado al vicio de fumar marihuana. "Soy un perdido, soy un marihuana". Porfirio Barba Jacob.



**MATUL.** Cuba. Atado de gavillas de tabaco en rama. "En los caneyes, donde se saca y se aliña el tabaco... había suficientes matules en depósito para hacer un aliño...". Restrepo, Cancionero, 60.

**MITA.** AmMerid. Tributo que tenían que pagar los indios. "Del hierro, de la mita y los tributos / eran sobra ruin". Jorge Isaac, La tierra de Córdoba.

**MITACA.** Bolivia y Colombia. Abundancia de peces. "... y los pescadores esperaron con más ahínco la subienda de la mitaca". Jaime Buitrago, Pescadores del Magdalena, 61. •

**MONTONERA.** Amér. (no en las Antillas). Guerrilla, "...resonando la diana de la libertad en las montoneras...". Abel Naranjo Villegas, Conferencia {Univ. Pontificia Bolivariana (Medellín), N° 50 de 1947}.

**MONTUNO.** Antillas, Colombia. Chile, Panamá y Venezuela. Montaraz; propio del campo. "Se siente en sus ojos, de yerba montuna, / tropel de venados por montes de luna". Aurelio Martínez Mutis, Romancero del tabaco, 124.

**MUCURA.** Bol., Colombia. y Venezuela. Vasija de barro. "El servicio de aseo y agua potable se hacía por centenares de aguadoras sucias y abrumadas por la tarea de cargar incesantemente mucuras de barro medio cocido a las casas". Salvador Camacho Roldan, Mis memorias, 98.

**NOVEDOSO.** Amér. Nuevo, con algún detalle interesante. "...obra original y novedosa, de sagaz investigación y de una paciencia y laboriosidad ejemplares". Enrique Otero D'Costa, Exordio {Vida del Mariscal Jorge Robledo por Emilio Robledo (1945), XV}. \*

**OLLETA.** Colombia y Perú. Vasija especial para hacer chocolate. "Ya estaba el desayuno y me lo sirvieron con la mejor voluntad: un poco de chocolate hecho en olletas de cobre". L. S. Silvestre, Tránsito, 77. \*

**PAJARERO.** Colombia y Guatemala El muchacho que ahuyenta los pájaros de los sembrados. "La roza había menester pajareros, pues ya las bobas y las ardillas la estaban rondando". F. de P. Rendón, Inocencia,

**PAJUELA.** Bol., Colomb. y Chile. Mondadientes, "...con sus cuentas de oro y su pajuela". Gutiérrez González, Memoria. ..., 4.

**PAMPA {A la}.** AmCentral., Argentina., Colombia, Chile, Ecuador. y Venezuela. A campo raso; al descubierto. "Así estaba nuestro pueblo al proclamar su independencía: sin local y sin telas; a la pampa y en cueros". Restrepo, Cancionero, 77.

**PANELA.** AmCentral., Colombia., Ecuador., México., Santo Domingo. y Venezuela. Pan de azúcar sin refinar. "... la caña de azúcar, de donde salen el aguardiente, el ron, la panela o dulce o papelón y muchas otras cosas buenas". Restrepo, Cancionero, 81.

**PARAMUNO.** Colombia .Que vive en un páramo, o es propio de él. "... el comercio del sabanero con el paramuno es íntimo, fraternal y constante". Tomás Rueda Vargas, Los páramos sabaneros.

**PEDRADA (A la).** Bolivia, Colombia, Costa Rica., Perú y Venezuela. Se dice del sombrero con el ala delantera levantada. "Yepes era para entonces un hombre de hasta treinta y cinco años... y de cabellos largos bajo su sombrero de iraca terciado a la pedrada". Restrepo, Cancionero, 87.

PETACA. Amér. Estuche de cuero u otra materia adecuada. "Cuando los españoles entraron... encontraron una petaquilla. .. que resultó contener hasta ocho mil pesos de finísimo oro en diferentes joyas". Manuel José Forero, Selección de tradiciones santafereñas,

PROMESERO. Colombia. Peregrino. "Entonces, de los dos grupos de promeseros enfadados, se formó uno solo". Octavio Quiñones Pardo, Otros cantares de Boyacá,

PULPERÍA. Amér. (No en Méx.). Tienda de comestibles. "... el pedazo de calle... que fue, y sigue siéndolo, centro de pulperías". Germán Arciniegas, Diario de un peatón (1936), pág. 158.

\*QUEBRADA. AmCentral., Bolivia., Colombia., Panamá, Perú, Puerto Rico. y Venezuela. Riachuelo. "Todo ello en una cañada lóbrega, profunda, por donde corre una quebrada...". Tomás Carrasquilla, El ángel.

QUENA. Argentina., Bolivia., Colombia., Chile, Ecuador y Perú. Especie de flauta que usan los indios. "La tonada pastoril se vuelve melancólica quejumbre en las quenas del indio americano". Jorge Montoya Toro, Nacer y renacer del romance {Univ. de Antioquia (Medellín), N° 87 de 1948,

RANCHO vara-en-tierra. Bolivia., Colombia. y Venezuela. Rancho miserable, la cabana del pobre. "El maestro siguió a sus gentes del Tolima en el gozo y en el dolor... ; los oyó silbar guabinas y galerones... ; obsérvalos al regresar al caney... cerca de los ranchos de vara en tierra". Emilio Rico, Discurso (Rev. Arte (Ibagué, Tolima), N\*? de julio de 1945).

SABANA. Amér. (No en Perú). Planicie, llanura. "A esta dulce quietud es cuanto aspiro: / ser el árbol que nace en la sabana / y no sabe por qué...". Ricardo Nieto, Soneto.

SAMPIANITO. Colombia. Cierta baile anticuado. "Las clases elegantes. .. bailaban el sampianito y el bolero y tomaban chocolate...". Gabriel Giraldo Jaramillo, Historia de las diversiones en Bogotá {Rev. de las Indias, N? 34 de 1941, pág. 216).

SANMARTINIANO. Amér. Lo relativo a San Martín. El santo de la espada, de don Ricardo Rojas. En ese libro, "la mística sanmartiniana es un tejido de emoción...". Germán Arciniegas, Este pueblo de América (1946), cap. 8, pág. 122.

SARRAPIA. Colombia. Producto de la planta de este nombre, "aquí la rancia prosapia / de los recuerdos que están / perfumados de sarrapia / en su estuche de arrayán". Aurelio Martínez Mutis, Romancero del tabaco, 169.

SESIONAR. Amér. Celebrar sesión una sociedad, "ahí está con sus casonas chatas de teja ya verde, y los mismos árboles a cuya sombra los convencionalistas del 63, mientras llegaba la hora de sesionar, sacaban de sus jaulas de lona gallos finos...". Germán Arciniegas, Estudios: Sanín Cano {Revista Americana, N°. 26 de 1948).

TAMBO. Bolivia., Colombia., Ecuador., Perú y Venezuela. Mesón en los caminos. "Brotó una voz de la choza que se recata en los árboles, del tambo que duerme en la hondonada...". Nicolás Bayona Posada.

TINTERILLO. Amér. (No en las Antillas). Abogado de secano; leguleyo. "En manos de ciertos mequetrefes audaces, politicastros avenados con puntas y collares de tinterillos de la peor estofa...". Ignacio Rodríguez Guerrero, Ismael Enrique Arciniegas (1945), 398.

TIQUETE. AmCentral, Colombia., México. y Panamá. Billeto o boleta de entrada. "El tiquete lo tengo pronto / para la larga travesía...". Aurelio Martínez Mutis: Agua corriente (Rev. Senderos (Bogotá), N° 21 (1935), 286).

TIENDA de abarrotes. Colombia- Aquella en que predominan objetos de quincallería. "Momentos después, Liórente sale de su tienda de abarrotes, de telas y de jabones de castilla. ..". Ismael Enrique Arciniegas, Palique (Ignacio Rodríguez Guerrero, Ismael Enrique Arciniegas (1945), 404).

TOLDA. Colombia. Toldo o cabana. "Bajo las toldas, los guaqueros contaban historietas...". Jaime Buitrago, Hombres trasplantados, 132.

TOLDILLO. Colombia., Cuba y Venezuela. Mosquitero. "Ya solo, metido en el chinchorro y envuelto en el toldillo, Antonio no intentó dormir". César Uribe Piedrahita, Toa, 28.

TOTUMA. Amér. Vasija hecha del fruto de este nombre. "Se expendía la bebida popular en totumas coloradas...". Salvador Camacho Roldan, Mis memorias, 97. "En la limpia totuma pone el peine rosado / que locuaz mercachifle le cambió por carey". Laura Victoria, Cráter sellado

VENTORRILLO. Colombia., México., Puerto Rico., Santo Domingo. y Venezuela. Tenducho. "En aquel ventorrillo placentero, / a los trasnochadores del casino / les contaba, borracho de mal vino, / toda su vida de sepulturero". Delio Seraville.

YARAVÍ. Bolivia., Colombia., Ecuador., Perú, Uruguay. y Venezuela. Cierta canto indígena. ".. .Cuando escuchaba el yaraví piadoso / del gorrión que madruga en mis montañas...". Luis Felipe de la Rosa, Soneto (Ignacio Rodríguez Guerrero, Estudios literarios (1947), 166). A